Блог как источник новейших англицизмов: на материале текстов интернет-дискурса моды

Ю. М. Алюнина

Российский университет дружбы народов Москва, Россия Университет Люмьер Лион 2 Лион, Франция

Аннотация

Обсуждается возможность использования блога как источника актуальных английских заимствований и их новых значений в современном русском языке. Цель исследования – рассмотреть блог как ресурс для изучения англицизмов и их значений, не имеющих лексикографического описания, на материале текстов интернетдискурса моды. Активное вхождение в русский язык англицизмов, заключающееся в заимствовании новой лексики, создании производных и освоении новых значений, ставит проблему их лексикографического описания. В России наиболее полным и проработанным является Словарь англицизмов русского языка А. И. Дьякова, включающий как английские заимствования, так и производные от них неологизмы. Развитие информационных технологий и появление новых платформ интернет-коммуникации ускоряют процессы ассимиляции англоязычных заимствований и их значений и делают необходимым освоение современных ресурсов для поиска, научного изучения и лексикографического описания англицизмов. В данной работе таким ресурсом являются блоги о моде, расположенные на платформе «LiveJournal» («Живой журнал»). Поскольку интенсификация процессов заимствования англоязычной лексики приводит к освоению не только новых лексических единиц, но и новых значений у ранее заимствованных англицизмов, актуальным видится изучение как новейших заимствований, так и ассимилировавшихся. Результатом анализа 280 блоговых записей из шести блогов за период с 2014 по 2018 г. стало выделение группы английских заимствований, у которых в русскоязычном интернет-дискурсе моды обнаружились значения, не включенные в лексикографическое описание ранее освоенных англицизмов. Также были выявлены новые производные, свидетельствующие о продуктивности русских словообразовательных моделей и подтверждающие способность русского языка осваивать иноязычные слова, добавляя им новые стилистические и семантические оттенки посредством аффиксации. Такой результат позволяет сделать вывод о том, блог является эффективной платформой для сбора языкового материала при изучении заимствованной лексики. Перспектива обнаружения не зафиксированных значений у англицизмов в специализированных текстах предоставляет возможность более глубокого познания природы семантического освоения заимствований русским языком.

Ключевые слова

английские заимствования, современный русский язык, блог, дискурс моды, интернет-дискурс

Для цитирования

Алюнина O. M. Блог как источник новейших англицизмов: на материале текстов интернет-дискурса моды // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2019. Т. 17, № 4. С. 78–91. DOI 10.25205/1818-7935-2019-17-4-78-91

© Ю. М. Алюнина, 2019

Blog as a Source of Recent Anglicisms: Internet Discourse of Fashion

Yulia M. Alyunina

Peoples' Friendship University of Russia Moscow, Russian Federation University Lumière Lyon 2 Lyon, France

Abstract

The paper dwells on the possibility of using a blog as a source of recent English loanwords and their new meanings in the modern Russian language. In the frame of researching internet discourse of fashion, the article is focusing on studying blogs as a resource of finding new Anglicisms and their meanings, which are not included into dictionaries. The modern Russian language tends to intensify the process of borrowing English lexical units and their semantics, which brings about the need of their lexicographic description. In Russia, the most detailed and well-developed source of English loanwords is the Dictionary of Anglicisms of the Russian Language composed by A. I. Dyakov who included there both the loanwords and derived from them neologisms. Information technologies development and introduction of new platforms for Internet communication boost the assimilation of English loanwords and their meanings and necessitate familiarizing with modern resources for searching, researching and fixation of Anglicisms. In this work, blogs on fashion stand for the resource allocated on the «LiveJournal» platform. Given the intensification of both Anglicisms and their new semantics borrowing, the research is targeting not only on recent English loanwords study, but on the assimilated ones as well. The analysis of 280 blog texts from six blogs of 2014-2018 in Russian fashion discourse revealed a group of old English loanwords that show new meanings, not included into the Dictionary. Another finding is a group of recent derivatives, which demonstrate the efficiency of Russian word formation patterns and confirm the ability of the Russian language to assimilate foreign words by extending their stylistic and semantic potential by means of Russian affixation. This result allows us to conclude that a blog is a rich resource for researching borrowings. The prospect of allocating new loanwords and their derivatives in a specific discourse provides an opportunity for deeper understanding of the loanwords semantic assimilation by the Russian language.

Keywords

English loanwords, modern Russian language, blog, internet-discourse, fashion discourse For citation

Alyunina, Yulia M. Blog as a Source of Recent Anglicisms: Internet Discourse of Fashion. *Vestnik NSU. Series: Linguistics and Intercultural Communication*, 2019, vol. 17, no. 4, p. 78–91. DOI 10.25205/1818-7935-2019-17-4-78-91

Введение

Заимствованные слова составляют значительный пласт лексики любого языка. На сегодняшний день самым распространенным языком-источником является английский. В русском языке заметный рост числа англицизмов наблюдается с начала 50-х годов XX в. и особенно усиливается в 80–90-е гг. Согласно С. В. Воробьевой [2009. С. 178], в русском языке рубежа XX–XXI вв. количество новейших английских заимствований, зафиксированных в словарях, составило 673 слова. В это число не входят производные от англицизмов, имена собственные и реалии. Если принимать в расчет только англоязычные заимствования, имеющие лексикографическую фиксацию, современный лексикон русского языка на 10 % состоит из англицизмов [Лихачева, 2017. С. 48].

Под заимствованием понимается «элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т. п.)», перешедший из языка в язык, и процесс такого перехода [Языкознание: БЭС, 2000. С. 158]. Лексические единицы заимствуются чаще, чем синтаксические конструкции и фразеологизмы. Ассимилировавшиеся заимствования утрачивают черты своего иноязычного происхождения, получают лексикографическую фиксацию, входят в активное употребление и не воспринимаются носителями языка как иностранные. Русский язык отличается развитым словообразованием, поэтому многие англицизмы становятся производящими основами, от которых образуются неологизмы, также заслуживающие исследовательского внимания.

Согласно БЭС 2000 г., заимствуемые лексические единицы, как правило, относятся «к специальным отраслям знания или производства, <...> обозначают свойственные чужим народам или странам понятия» [Языкознание: БЭС, 2000. С. 158]. Однако интенсификация процессов заимствования, обусловленная развитием информационных технологий и межкультурных контактов, приводит к тому, что заимствованию из английского подвергается и обиходно-бытовая лексика: наименования предметов одежды и обуви (мюли, сникерсы, свитиют, тренч или тренчкот), названия популярных фитнес-тренировок (сайкл, хот айрон или боди памп, бодикомбат, аквабайкинг, кроссфит), названия блюд и напитков (смузи, шейк, кукис, панкейки, ролл, маффин, пай), канцелярских принадлежностей и офисной оргтехники (степлер, стикер, диспенсер канцелярский, датер, бейдж, шредер, оверхед-проектор), названия товаров для дома и строительных материалов (джакузи, спот, сайдинг, молдинг, сплит-кондиционер) и др.

Согласно Л. П. Крысину, активизация процессов освоения иноязычной лексики в столь широком спектре тематических групп во многом обусловлена «открытой (иногда чрезмерной) ориентацией на Запад» [Крысин, 2002].

Заимствования в русском языке моды

Наиболее ярко и продолжительно такая ориентация ощущается в сфере моды. Так, французская мода, захватившая «власть в Европе» [Васильев, 2019. С. 48] в XVII в., считалась в России эталонной вплоть до конца века XIX. Знакомство с французской модой привело к заимствованию соответствующей лексики, часть из которой закрепилась в русском языке и уже не кажется непривычной (вуаль, тюль, габардин, жилет, ботинок, берет, ботильоны), а часть осталась в истории вместе с предметами гардероба, потерявшими актуальность или переосмысленными сегодня (горжетка, корсет, пеньюар, боа, жабо, галифе, панталоны).

Язык современной моды утверждается под влиянием англоязычных глянцевых журналов, формирование которых «во всем мире происходило в основном под диктовку британских и американских образцов жанра» [Долматовская, 2013. С. 6–7]. Многие из современных журналов мод являются переводными с английского («Vogue», «Cosmopolitan», «Glamour» и др.), что стимулирует вхождение английских заимствований в язык перевода и обращает на себя исследовательское внимание: в польском [Witalisz, 2008], в испанском [Кулешова, 2010; Diez-Arroyo, 2016], румынском [Рор, Sim, 2012], французском [Супатska-Chomicka, 2012], новогреческом [Хуdopoulos, Рараdopoulou, 2018].

Несмотря на распространение и привлекательность глянцевых журналов, развитие информационных технологий способствовало росту популярности блогов, тематика которых очень разнообразна. Поскольку блоговые записи не подвергаются редакторской правке, как статьи в журналах и газетах, тексты в блогах публикуются в авторском варианте, соответственно, сохраняются те языковые средства, которые видятся автору уместными и репрезентативными. Согласно А. Ф. Ирбаевой [2018. С. 336] и Т. М. Гермашевой [2010. С. 153], в русскоязычных блогах наблюдается интенсивное использование англоязычных заимствований и производных от них неологизмов вне зависимости от темы сообщения.

Принимая во внимание тот факт, что язык блогеров «является отражением современных тенденций в языке» [Ирбаева, 2018. С. 336], интерес представляет научное изучение блога как источника актуальных английских заимствований и их производных в современном русском языке на материале текстов дискурса моды, в формировании которого важное участие принимали переводные западные издания.

Блог: понятие и классификация

В англоязычных словарных источниках блог определяется как сайт, на котором пользователь или группа пользователей регулярно публикует тексты, обычно объединенные общей тематикой (блог о здоровом образе жизни, блог для изучающих китайский), отличающиеся неформальным, разговорным стилем и часто дополняемые изображениями, видео, гипер-

ссылками 1 . В английском языке слово *blog* является производным от *Weblog*, где *web – nay- muнa*, *cemь*, а log – *запись наблюдений* 2 .

Впервые слово *blog* было зафиксировано Оксфордским словарем в 2003 г. [Евсюкова, Гермашева, 2015. С. 234]. Относительно недавнее возникновение блога оставляет его развивающимся феноменом в культуре, что проявляется в возникновении разных жанровых форм блога, в составлении классификаций блогов, научном изучении этого феномена как инструмента виртуального общения и средства массовой информации.

В современной филологической науке блог рассматривается как жанр интернет-коммуникации со своими жанровыми законами [Калашникова, 2010. С. 173]. Блог возник в результате «трансформации жанровой модели «классического» дневника, <...> и оформился в процессе развития блогосферы в гипержанр» [Кочеткова, Тубалова, 2014. С. 40], объединяющий несколько жанров (блог-дневник, новостной блог, блог-репортаж, модный блог и т. п.). Также разным жанрам могут принадлежать отдельные блог-статьи или посты, как их принято называть в блогосфере (от англ. *to post — опубликовать*): пост-инструкция, пост-комментарий, пост-обзор, пост-рейтинг и т. д. [Евсюкова, Гермашева, 2015. С. 236–237]. В нашей статье используется научный эквивалент понятия *пост*, предложенный Е. А. Баженовой и И. А. Ивановой, — блоговая запись [2012. С. 128].

Итак, с технической точки зрения блог представляет собой интернет-платформу, на которой регулярно публикуются тексты пользователей на определенную тематику, предполагающие возможность обсуждения текстов в комментариях. С литературоведческой точки зрения, блог — это жанр, которому принадлежат тексты, публикуемые блогерами на одно-именной интернет-платформе.

С развитием блога как интернет-платформы и как жанра сформировалось множество подходов к классификации блогов.

- 1. По мультимедийности: текстовые (преобладает текстовая информация), фотоблоги (ряд фотографий дополняется комментариями), видеоблоги (видеозаписи на своем интернет-канале, например, в YouTube, где блогер выступает ведущим).
- 2. По категории читателей: женский блог, блог велосипедиста, преподавателя, блог молодой мамы и др.
- 3. По тематике: мы предлагаем использовать термины тематически открытые и закрытые блоги. Последние посвящены конкретной теме: кулинария (рецепты и советы), мода (одежда, внешний вид), красота (косметика, макияж, уход за собой), политика, спорт и др. В тематически открытых блогах, напротив, могут появляться статьи на совершенно разные темы, которые интересуют автора.
- 4. По содержанию и цели: «блог новостей, персональный (личный) блог, профессиональный (специализированный) блог, имиджевый блог (бренд-блог)» [Ибраева, 2018. С. 334]. Многие блоги сочетают признаки разных групп. Например, персональный блог может быть одновременно профессиональным (блог независимого художника).

Названные классификационные основания были использованы для выбора блоговых платформ и дальнейшего поиска конкретных блоговых записей, из которых производился сбор языкового материала.

Постановка проблемы

Активное вхождение в русский язык англицизмов, заключающееся в заимствовании новой лексики, создании производных и освоении новых значений, ставит проблему их лексикографического описания. В России наиболее полным и проработанным является Словарь англицизмов русского языка [Дьяков], имеющий книжную и электронную версии, последняя из

¹ Merriam-Webster Dictionary. URL: https://www.merriam-webster.com/dictionary/window (accessed: 19.02.2019); Cambridge Dictionary. URL: https://dictionary.cambridge.org/ru/; Oxford English Dictionaries. URL: https://en.oxford dictionaries.com/ (accessed: 14.02. 2019).

Online Etymology Dictionary. URL: https://www.etymonline.com/ (accessed: 19.02.2019).

которых насчитывает более 20 000 английских заимствований [Fenogenova, Kazorin, Karpov, 2016. С. 32]. В Словаре представлены не только собственно англицизмы (байер, макбук, зипфайл, тимкиллер и др.), но и неологизмы, образованные от основ англоязычных заимствований (байерский, макбуковый, зиповать, тимкиллерство и др.). Последние входят в лексикографическое описание англицизмов как их производные.

Развитие информационных технологий и появление новых платформ интернет-коммуникации (блоги, социальные сети, мессенджеры и др.) ускоряют процессы ассимиляции английских заимствований и их значений и делают необходимым освоение современных ресурсов для поиска, научного изучения и лексикографического описания англицизмов, оставшихся без внимания. В данной работе таким ресурсом являются блоги о моде, расположенные на платформе «LiveJournal» («Живой журнал»).

Цель и гипотеза

Цель нашего исследования – рассмотреть блог как источник современных английских заимствований и их значений, не имеющих лексикографического описания, на материале текстов интернет-дискурса моды.

Ожидается выявление английских заимствований и их производных, не имеющих лексикографической фиксации в Словаре англицизмов русского языка, и обнаружение новых значений у ранее зафиксированных заимствований.

Дискурс моды в отечественной лингвистике

В широком смысле мода трактуется как господство каких-либо вкусов. В узком – под модой понимается смена «форм и образцов одежды», происходящая в относительно короткие промежутки времени [БРЭ, 2012. С. 572]. Второе понимание моды обратило на себя внимание зарубежных исследователей в середине XX в. [Barthes, 1967]. Р. Барт рассматривал моду как систему, имеющую три уровня: реальная одежда, одежда-образ и одежда-описание. Именно последний уровень стал предметом изучения французских структуралистов и впоследствии утвердился как объект лингвистических исследований. В России мода вошла в фокус научного освещения лишь на рубеже XX–XXI вв., поэтому с языковедческой точки зрения пока остается развивающимся и малоизученным явлением [Губина, 2015; Косицкая, 2014; Никитина, 2015].

В лингвистике мода изучается с позиции ее вербального воплощения в текстах, что определяет основные предметные области ее изучения, сформировавшиеся в отечественном языкознании: 1) этимология заимствованной лексики в русскоязычном дискурсе моды [Ягафарова, 2017]; 2) лексика в русскоязычном дискурсе моды в сопоставительном аспекте с другим языком [Никитина, 2015. С. 108]; 3) функциональные особенности иноязычных заимствований в дискурсе моды [Бочарникова, 2012; Мартьянова, Рубцова, 2015]; 4) концептуальные особенности формирования русскоязычного дискурса моды [Малетина, Гариб, 2009; Подобед, 2016].

В отечественной литературе дискурс моды определяется как «продукт деятельности группы людей мира моды (вестиментарный код), где указаны совокупность значимых оппозиций и правил сочетания элементов одежды» [Косицкая, 2014. С. 23]. Иными словами, под дискурсом моды понимаются тексты о моде: описание и характеристика одежды, обуви, аксессуаров, советы по стилю и макияжу, обзоры модных показов, тексты по истории моды и т. д. Таким образом, дискурс моды справедливо рассматривать как универсальный в плане потенциальной вовлеченности в него говорящих разных социальных, профессиональных и возрастных групп, поскольку все мы «соприкасаемся» с миром моды, например, просматривая каталоги интернет-магазинов или консультируясь у продавца.

Согласно В. В. Губиной, русскоязычный дискурс моды зарождается в текстах переводных журналов [Губина, 2015. С. 76], что, с нашей точки зрения, является одним из объяснений

обильного использования в российских изданиях заимствованной лексики и, как следствие, интереса к ее научному осмыслению. Развитие информационных технологий в свою очередь дало импульс к распространению английских заимствований посредством платформ для интернет-коммуникации, среди которых особое место занимают блоги как «альтернативные и независимые источники информации, новостей и средство выражения общественного мнения» [Кочеткова, Тубалова, 2014. С. 43].

Методология сбора и анализа материала

Объектом нашего изучения выступают английские заимствования в русскоязычном дискурсе моды, представленном в блоговых записях за период с 2014 по 2018 г.

Сбору материала предшествовала трехступенчатая выборка источников. На первой ступени производился выбор блоговых платформ. На второй – выбор блогов. На третьей – выбор блоговых записей.

Выбор блогов осуществлялся на основании описанных выше критериев, некоторые из них использовались также для выборки блоговых записей.

- 1. По мультимедийности выбирались блоги, в которых доминирует текстовая информация.
- 2. По категории читателей женские блоги. Этот критерий в основном следует из тематики анализируемого дискурса. Поскольку внимание сосредоточено на блогах о моде, категория читателей как критерий практически не регулируется. Блоги о моде, как и модные журналы, в основном посвящены женской моде, если не оговорено, что блог или журнал предназначен для мужчин (журналы «Men's Health», «MAXIM»; блоги «Yepman», «Мужской блог»).
- 3. По тематике блоги о моде. Это основной критерий, на который мы ориентировались в выборе блогов и блоговых записей.
- 4. По содержанию и цели создания выбирались персональные и профессиональные блоги. Понятие персональности блога соотносится с принадлежностью блога к конкретному лицу, а не к организациям, которые ведут корпоративные блоги. Так, блоги некоторых (интернет-)магазинов позиционируют себя как персональные, рассказывающие о новинках в мире моды, которые можно приобрести у конкретного производителя. Понятие профессиональности соотносится с тем, что некоторые авторы модных блогов являются стилистами и используют блоги для привлечения внимания к своей деятельности, расширения клиентской базы.

Также в рамках исследования был установлен временной критерий, ограничивающий период выборки (2014–2018 гг.) и выбор блогов, которые должны демонстрировать свою активность в заданное время.

Первая ступень выборки

Источником языкового материала послужили тексты блоговой платформы «Живой журнал» или «LiveJournal» [Живой журнал]. Выбор платформы обусловлен ее популярностью в русскоязычном сегменте интернета.

Вторая ступень выборки

В ленте раздела «Стиль» на «LiveJournal» за четыре года было обнаружено шестнадцать блогов, авторы которых освещают тему моды.

Поскольку не каждый блог является тематическим, не каждая блоговая запись о моде принадлежит модному блогу: автор может вести блог на различные темы и посвящать некоторые из своих публикаций моде. Проверка блогов на предмет их принадлежности к рассматриваемой тематической группе обнаружила тринадцать закрытых блогов и три открытых. Было принято решение не исключать последние из выборки, поскольку обнаружение

«модных» англицизмов в тематически открытых блогах служит в пользу универсальности дискурса моды.

Блоги, позиционирующие себя как модные, прошли проверку на тематическую универсальность, в результате чего из выборки был исключен блог «Anna_Chertkova: Москвичка в Милане», поскольку его содержание не полностью соответствует тематике моды: более частотны записи о жизни в Италии и об итальянской кухне, а публикации о моде преподносятся сквозь призму «как одеваются итальянки».

По критерию мультимодальности из списка модных блогов был исключен блог «Бюро модных дел», так как в нем преобладает графическая информация (личные фотографии, фотографии из интернета и журналов), а текстовая информация является лишь сопровождающей.

Также на основании установленного в рамках исследования временного критерия не вошли в финальную выборку блоги «Красота, одежда, шоппинг!», «О моде и стиле для тех, кому за 30» и «Idealistkame», поскольку в первом в 2014—2015 гг. практически отсутствуют записи, второй активен только в 2016—2017 гг., в третьем имеются записи лишь в 2017 г.

В результате второй ступени выборки в финальный список блогов-источников языкового материала вошло шесть блогов: три тематически закрытых и три открытых (табл. 1). Из открытых блогов источниками англицизмов стали только блоговые записи о моде.

Третья ступень выборки

На финальной ступени выборки осуществлялся отбор блоговых записей, подходящих для сбора языкового материала. На этой ступени релевантными оказались два критерия. Первый — по мультимедийности, на основании которого из выборки исключались блоговые записи с минимальным текстом (названия к фотографиям) или без него. Второй — по тематике, на основании которого в выборку не включались блоговые записи, повествующие не о моде (поздравление читателей с новым годом, объявление об уходе в отпуск, рассказ о поездке за границу и проч.).

Финальная выборка составила 280 блоговых записей, включающих 172 454 слова (см. табл. 1).

Выбранные блоговые записи были проанализированы на предмет использования английских заимствований и их производных в текстах дискурса моды. В первичную выборку включались все англицизмы и производные от них неологизмы: имеющие непосредственное отношение к дискурсу моды (глиттер, пейсли, тотал-лук, бейсболка) и не имеющие (трабл, фейс, постить, коммент, апгрейдить), являющиеся давно ассимилировавшимися заимствованиями (свитер, джинсы, леггинсы, клипсы, дизайнер, кеды) и новые или не частотные (свитиот, чокер, френч, комбидрес, боди, скетчерсы).

В результате анализа было выявлено 303 англицизма (см. табл. 1) с количеством вхождений 4 951 единиц, что составляет 3 % от 172 454 слов. Среди этих англицизмов в исследовательский корпус вошло 196 слов (4 219 вхождений), относящихся к дискурсу моды.

Английские заимствования в русскоязычном интернет-дискурсе моды

Следующий этап работы с исследовательским корпусом — проверка вхождения английских заимствований и их производных в электронную версию Словаря англицизмов русского языка А. И. Дьякова [2012] по состоянию на первый квартал 2019 г. Проверка выявила наличие в нашем корпусе слов и значений, отсутствующих в словаре (табл. 2). Наличие слов из исследовательского корпуса в Словаре проверялось посредством сопоставления единиц корпуса со словарными единицами. Наличие значений, присущих лексическим единицам корпуса, проверялось посредством детального изучения лексикографического описания англицизмов и их производных, которые присутствуют и в корпусе, и в Словаре. Обнаруженные в корпусе значения, не представленные в Словаре, маркировались как новые. В первой колонке представлены англицизмы и их производные, не включенные в Словарь А. И. Дьякова. Во вторую колонку включены отсутствующие в Словаре производные, которые были обра-

зованы от англицизмов, зафиксированных Словарем. В третьей колонке приведены англицизмы, которые употребляются в дискурсе моды в значениях, не учтенных Словарем. Цифры показывают количество вхождений англицизмов и их производных в исследовательский корпус.

Таблица 1

Источники и языковой материал

Table 1

Sources of Anglicisms

	Период выборки	Количество			
Название блога		записей	слов	англицизмов и их производных	
Тематически закрытые блоги					
«Стильные заметки, блог о стиле и моде»	03.01.2014 - 13.08.2018	112	43 157	83	
«7 одежек. Свой гар- дероб – свои правила»	31.01.2014 - 10.08.2018	83	79 828	160	
«Lena View»	22.04.2015 – 11.12.2018 *	81	46 821	107	
Тематически открытые блоги					
«Anything for a quiet life»	18.12.2017	1	1 075	1	
«Дневник очарова- тельной киберледи»	26.06.2017 и 28.05.2017	2	872	15	
«Блог визуальных осколков. Иллюстрированный журнал Алексея Наседкина»	04.10.2017	1	701	1	
Всего	2014–2018	280	172 454	303 **	

 $^{^*}$ Блог ведется с апреля 2015 года, поэтому 2014 год в выборке отсутствует. По этой причине выборка продлена до конца 2018 г.

Таблица 2

Новейшие англицизмы дискурса моды в русском языке

Table 2

Recent Anglicisms in Russian Fashion Discourse

Англицизмы и их производные	Новые производные	Англицизмы с новыми значениями
Левайсы 2, найки 1, ньюбэлан- сы 1, рибоки 2, фитбит 1, ка- прон 2 — капроновый 7, гикшик или гик-шик 8, преппи 8, том- бой 2, битловка 1, киттенхилы или киттен хилл 1, нюд 7 — ню- довый 12, руана 31, скини 26, слиперы 17, слипоны 17, смарт- вотч 6, флатформа 4, тоут 3, чинос 13, хобо 2	Кэжуально 6 — кэжуальность 9 — кэжуальщик 24, трендец 2 — трендобрендово 1 — трендобрендовый 1 — трендыбренды 25 — трендово 1 — трендовость 2, хиппушка 1, застайлить 1, шопоголизм 1, стритстайловский 3, миксование 1 — миксовать 24, принтованный 2	Хантеры 3, финиш 2, кейп 3, лайнер [вид подводки для глаз] 1, челси 8, [очки] авиа-торы 3

^{**} Общее число англицизмов состоит не из суммы заимствований в каждом блоге, а из суммы неповторяющихся англицизмов во всех блоговых записях.

Низкая частотность вхождения в исследовательский корпус большинства слов из табл. 2 не означает их низкую частотность в речи. Простейший поиск в браузерах «Google» и «Яндекс» свидетельствует о распространении данных англицизмов и их производных интернет-текстах. Например, при установлении настройки «точное соответствие» в Google на запрос $\mathit{гик-шик}^3$ обнаруживается 279 000 результатов, на $\mathit{китмен}~\mathit{xunn}^4$ – 28 500, на $\mathit{бит-noska}^5$ – 10 800. На запрос hiod^6 в Яндексе обнаруживается 360 000 результатов, на moym^7 – 505 000.

Исключения составляют англицизмы, образованные от наименований брендов (*левайсы*, *найки*, *ньюбэлансы*, *рибоки*, *фитбит*): на эти поисковые запросы в первую очередь появляются сайты магазинов и производителей, где используются слова *Levi's*, *Nike*, *New Balance*, *Reebok*, *Fitbit*. То же самое характерно для заимствований *тимберленды*, *мартинсы* / *мартенсы*, *конверсы* (*Timberland*, *Dr. Martens*, *Converse*), зафиксированных Словарем.

Наибольший интерес, с нашей точки зрения, представляет третья группа заимствований. Все эти лексические единицы учтены Словарем, однако в русскоязычном дискурсе моды они используются в иных значениях, которые имеются в семантике аналогичных английских слов ⁸. Ниже приведены эти значения и примеры из проанализированных блоговых записей, а также лексикографические данные слов, зафиксированные в Словаре по состоянию на первый квартал 2019 г.

1. Лайнер (англ. eye liner, liner) – подводка для глаз.

Чтобы ваша внешность не терялась на фоне одежды, добавьте контраста в макияж, например, используя **лайнер** для глаз и насыщенный цвет губ («Lena View»)/

В Словаре представлены следующие значения этого слова: 1. авиа. Скоростной пассажирский самолет. 2. мор. Большое быстроходное пассажирское судно. 3. сленг. Человек хуже лузера. 4. спорт. В лыжах – мягкий сапожок, вставляющийся в жесткий пластмассовый ботинок. 5. бум. Слой картона [Дьяков].

2. Финиш (англ. *finish*) – последний слой покрытия или полировки какой-либо поверхности (тканевой, кожаной, деревянной и др.)

Этой зимой в почете кожа с любым **финишем**, лак, замша, матовые поверхности («Lena View»)

Лексикографическое описание данного слова в Словаре выглядит следующим образом: 1. спорт. Заключительная часть спортивного состязания. 2. спорт. Конечный пункт дистанции. 3. общ. Завершение чего-либо [Дьяков].

3. Кейп (англ. *cape*) — часть длинного плаща или пальто, свободно покрывающая плечи и завязывающаяся у шеи; короткая безрукавная накидка аналогичного кроя.

Можно не спешить облачаться в пальто, а выбрать себе уютный **кейп** или пончо в Массимо Дутти («Стильные заметки, блог о стиле и моде»).

ISSN 1818-7935

³ Гик-шик (от англ. geek chic) (в моде) – стиль, основанный на сочетании, казалось бы, не модных элементов гардероба, создающих впечатление скучного и занудного человека, увлеченного комиксами и компьютерными технологиями. Основным атрибутом гик-шика являются прозрачные (не солнцезащитные) очки [OED; Cambridge Dictionary; Urban Dictionary].

⁴ Киттен хилл(ы) (от англ. kitten heel) – туфли на каблуке или каблуки, напоминающие шпильку, но не превышающие 5 см [OED; Cambridge Dictionary; Urban Dictionary]. В России также известны как каблук-рюмочка.

⁵ Битловка (от англ. The Beatles) – то же, что и водолазка [AbbyLingvo].

⁶ Нюд, нюдовый (от англ. nude) – цвета, близкие к естественным оттенкам кожи [OED; Cambridge Dictionary]. Обычно используется по отношению к тонам макияжа, маникюра, предметов гардероба.

⁷ Тоут (от англ. tote / tote bag) – большая сумка из прочного материала, с двумя ручками, обычно без застежки или молнии. Предназначена для ношения большого количества предметов [OED; Cambridge Dictionary].

⁸ Oxford English Dictionaries. URL: https://en.oxforddictionaries.com/; Cambridge Dictionary. URL: https:// dictionary.cambridge.org/ru/ (accessed: 14.02.2019); Merriam-Webster Dictionary. URL: https://www.merriam-webster.com/dictionary/window/; Urban Dictionary. URL: https://www.urbandictionary.com/ (accessed: 19.02.2019).

Словарное толкование слова *кейп* выглядит следующим образом: «Серия алмазов, характеризующаяся жёлтым оттенком в диапазоне от практически бесцветного до ярко жёлтого цвета во всем объеме камня» [Дьяков].

4. Челси (англ. *chelsea*) – ботинки по щиколотку с боковыми вставками из эластичного материала.

Но самое главное в эксперименте даже <...> то, что обувь не подходит для моей фигуры и пропорций. **Челси** в этом плане очень требовательны к фигуре! («Стильные заметки, блог о стиле и моде»).

В словаре представлены следующие значения рассматриваемой лексической единицы: 1. част. общ. Город в штате Массачусетс. 2. общ. Район западных улиц г. Нью-Йорка между Седьмой и Десятой Авеню. 3. тур. Название гостиницы в Нью-Йорке. 4. част. общ. Название района Лондона. 5. част. нескл. спорт. Английский футбольный клуб [Дьяков].

5. Авиаторы (англ. aviator glasses, aviators) — солнцезащитные очки с легкой металлической оправой и относительно большими стеклами, обычно не полностью темными, а слегка затушеванными.

Приведу пример с **авиаторами**, потому как умные люди из авторитетных источников утверждают, что это и есть самая универсальная форма оправ («7 одежек»).

В Словаре слово отсутствует.

6. Хантеры (англ. hunter boots, hunters) — непромокаемые резиновые сапоги. Изначально название hunters использовалось по отношению к резиновым сапогам производителя Hunter Boot Ltd, которые отличались своими дизайном и качеством. Впоследствии любые похожие резиновые сапоги стали называться hunters.

Хантеры и другие довольно дорогие резиновые сапоги, как правило, прямые в голенище и на большинстве не модельных ног доходят почти до колена, < ... > («7 одежек»).

Лексикографическое описание слова *хантеры* представлено так: 1. комп. сленг. Персонаж, который за кем-то охотится. 2. авто. УАЗ Хантер – вседорожник [Дьяков].

Новые производные, безусловно, не всегда свидетельствуют о появлении потенциально частотного слова. Некоторые из них, скорее, относятся к сленгу (стритстайловский, принтованный, кэжуальщик) или выступают речевой особенностью отдельно взятого человека (трендыбренды, трендоворендовый, трендово, трендовость, трендец), однако в обоих случаях они свидетельствуют о продуктивности русских словообразовательных моделей и еще раз подтверждают способность русского языка осваивать иноязычные слова, добавляя им новые стилистические и семантические оттенки посредством аффиксации.

Заключение

Исследование англоязычных заимствований и их производных в интернет-дискурсе моды на материале блоговых записей позволило сделать вывод о том, блог является эффективным источником для сбора языкового материала при изучении заимствованной лексики. Русско-язычные блоги обнаруживают англицизмы и их производные, не имеющие лексикографической фиксации, а также новые значения, не включенные в словари заимствований. Перспектива обнаружения таких значений в специализированных текстах предоставляет возможность более глубокого познания природы семантического освоения заимствований русским языком.

Список литературы

Баженова Е. А., **Иванова И. А.** Блог как интернет-жанр // Вестн. Перм. ун-та. Российская и зарубежная филология. 2012. Вып. 4 (20). С. 125–131.

Бочарникова М. М. Англоязычные заимствования в дискурсе российских телевизионных программ о моде (на материале наименований одежды) // Ярославский педагогический вестник. 2012. Вып. 1 (2). С. 188–191.

- Васильев А. Этюды о моде и стиле. М.: Альпина нон-фикшн; Глагол, 2019. 560 с.
- **Воробьева С. В.** Грамматическая ассимиляция новейших англицизмов в русском языке // Вестник Моск. гос. лингвист. ун-та. Серия: Филология. 2009. Вып. 5 (42). С. 178–186.
- **Гермашева Т. М.** Исследование лингвистических и паралингвистических характеристик блог-дискурса // Изв. Рос. гос. пед. ун-та им. А. И. Герцена. 2010. Вып. 126. С. 150–155.
- **Губина В. В.** Топология современного русскоязычного дискурса моды: перевод, адаптация, аналоговый текст // Вестник Удмурт. ун-та. Серия: История и филология. 2015. Вып. 5 (25). С. 76–80.
- **Долматовская Т. В.** Феномен женского глянцевого журнала в российской культуре: Автореф. дис. ... канд. культурологии. М., 2013. 29 с.
- **Дьяков А. И.** Особенности функционирования англицизмов тематической группы «обиходно-бытовая лексика» // Язык и культура. 2012. Вып. 4 (20). С. 5–21.
- **Евсюкова Т. В.**, **Гермашева Т. М.** Основные подходы к определению понятий «блог» и «блогосфера» в лингвистике // Гуманитарные, социально-экономические и общественные науки. 2015. Вып. 11. С. 234–239.
- **Ибраева А. Ф.** Языковые особенности текстов англоязычной и русскоязычной блогосферы // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. Вып. 8 (86). Ч. 2. С. 333–336.
- **Калашникова А. А.** Блог как гибридный речевой жанр // Научная мысль Кавказа. 2010. Вып. 3. С. 172–177.
- **Косицкая Ф. Л.** Дискурс моды и его жанровая дифференциация // Вестник ТГПУ. 2014. Вып. 145 (4). С. 22–27.
- **Кочеткова М. О.**, **Тубалова И. В.** Динамика развития блога как жанра дискурса блогосферы: социолингвистический аспект // Вестник Томск. гос. ун-та. 2014. Вып. 1 (27). С. 39–52.
- **Крысин Л. П.** О русском языке наших дней // Изменяющийся языковой мир. 2002. URL: http://www.philology.ru/linguistics2/krysin-02.htm (дата обращения 23.04.2018).
- **Кулешова Н. А.** Англицизмы в испанских женских журналах // Вестник Рос. ун-та дружбы народов. Серия: Лингвистика. 2010. Вып. 2. С. 34–41.
- **Лихачева Ж. В.** О способах заимствования в современном русском языке на примере молодежного сленга // Наука о человеке: гуманитарные исследования. 2017. Вып. 30 (4). С. 48–52.
- **Малетина О. А.**, **Гариб А. Б.** Реализация концепта «мода» в массово-информационном дискурсе (на материале журналов «Vogue», «Yes») // Lingua mobili. 2009. Вып. 17 (3). С. 137–142.
- **Мартьянова Н. А.**, **Рубцова М. В.** Практики управления идентичностью бьюти-блогеров: мультимодальный подход к анализу депрофессионализации // Studia Humanitatis. 2015. Вып. 1. URL: http://st-hum.ru/content/martyanova-na-rubcova-mv-praktiki-upravleniya-identichnostyu-byuti-blogerov-multimodalnyy (дата обращения 16.02.2018).
- **Никитина Е. А.** «Модный» дискурс российской недели моды // Коммуникативные исследования. 2015. Вып. 3 (1). С. 104–116.
- **Подобед К. А.** Фэшн-текст в глобальном информационном пространстве (опыт сопоставления национальных концептосфер) // Вестник Череповецкого гос. ун-та. 2016. Вып. 1. С. 55–60.
- **Ягафарова Л. Т.** Заимствованная лексика в вербализации концепта «мода» в современной массовой литературе // Язык и культура. 2017. Вып. 40 (4). С. 113–121.
- Barthes, R. Système de la mode. Paris, 1967.
- Barthes, R. Fashion system. Paris, 1967. (in French)

- **Cynarska-Chomicka**, **B.** Les Anglicismes Récents dans le vocabulaire Français de la Mode. *Romanica-Cracoviensia*, 2012, no. 11, p. 75–82.
- Cynarska-Chomicka, B. Recent anglicisms in the French fashion vocabulary. *Romanica-Cracoviensia*, 2012, no. 11, p. 75–82. (in French)
- **Diez-Arroyo**, **M.** English Words as Euphemisms in Spanish Fashion. *English Today*, 2016, no. 3 (32), p. 30–39.
- **Fenogenova A.**, **Kazorin V.**, **Karpov I.** A General Method Applicable to the Search for Anglicisms in Russian Social Network Texts. In: Proceedings of the Artificial Intelligence and Natural Language AINL FRUCT 2016 Conference, 2016, p. 31–36.
- LiveJournal. URL: https://www.livejournal.com/.
- **Pop A.-M.**, **Sim M.-A.** Anglicisms in Romanian Fashion Magazines. Case Study Elle, Harper's Bazaar, Marie Claire. *Journal of Languages for Specific Purposes*, 2015, no. 2, p. 21–34.
- **Witalisz**, **A.** Polish Anglicisms in the Fields of Leisure, Fashion and Entertainment against Historical Background. *Revista de Lenguas para Fines Especificos*, 2018, no. 24 (1), p. 142–165.
- **Xydopoulos G. J.**, **Papadopoulou R.** Fashion Anglicisms in Modern Greek: A preliminary investigation. *Revista de Lenguas para Fines Específicos*, 2018, no. 24 (1), p. 166–187.

Список словарей

- БЭС Большая Российская энциклопедия / Под. ред. Ю. С. Осипова. М.: Большая российская энциклопедия, 2012. Т. 20. 767 с.
- **Дьяков А. И.** Словарь англицизмов русского языка. URL: http://anglicismdictionary.dishman.ru/ (дата обращения 23.04.2018).
- Языкознание: большой энциклопедический словарь / Под. ред. В. Н. Ярцева. М.: Большая Российская энциклопедия, 2000. 688 с.
- AbbyLingvo. URL: https://forum.lingvolive.com/thread/177576/ (дата обращения 24.12.2018).
- AbbyLingvo. URL: https://forum.lingvolive.com/thread/177576/ (accessed: 24.12.2018). (in Russ.)
- Cambridge Dictionary. URL: https://dictionary.cambridge.org/ru/ (accessed: 14.02.2019).
- OED Oxford English Dictionaries. URL: https://en.oxforddictionaries.com/ (accessed: 14.02. 2019).
- Merriam-Webster Dictionary. URL: https://www.merriam-webster.com/dictionary/window (accessed: 19.02.2019).
- Online Etymology Dictionary. URL: https://www.etymonline.com/ (accessed: 19.02.2019).
- Urban Dictionary. URL: https://www.urbandictionary.com/ (accessed: 19.02.2019).

References

- **Barthes**, **R.** Fashion system. Paris, 1967. (in French)
- Barthes, R. Système de la mode. Paris, 1967.
- **Bazhenova**, **E. A.** Blog as an Internet Genre. *Perm University Herald. Russian and Foreign Philology*, 2012, no. 4 (20), p. 125–131. (in Russ.)
- **Bocharnikova**, **M. M.** English-Speaking Borrowings in the Discourse of the Russian Television Programmes about Fashion (on the material of Clothes Names). *Yaroslavl Pedagogical Bulletin*, 2012, no. 1 (2), p. 188–191. (in Russ.)
- **Cynarska-Chomicka**, **B.** Les Anglicismes Récents dans le vocabulaire Français de la Mode. *Romanica-Cracoviensia*, 2012, no. 11, p. 75–82.
- Cynarska-Chomicka, B. Recent anglicisms in the French fashion vocabulary. *Romanica-Cracoviensia*, 2012, no. 11, p. 75–82. (in French)
- **Diez-Arroyo**, **M.** English Words as Euphemisms in Spanish Fashion. *English Today*, 2016, no. 3 (32), p. 30–39.

- **Dolmatovskaya**, T. Women Glossy Magazine in Russian Culture. Dissertation abstract. Moscow, 2013, 29 p. (in Russ.)
- **Dyakov**, **A. I.** Peculiarities of the Functioning of Anglicisms Belonging to a Topic Group «Everyday Colloquial Vocabulary». *Language and Culture*, 2012, no. 4 (20), p. 5–21. (in Russ.)
- **Evsyukova**, **T. V.**, **Germasheva**, **T. M.** The main approaches to the Definition «Blog» and «Blogosphere» in Linguistics. *Humanities*, *Social-economic and Social Sciences*, 2015, no. 11, p. 234–239. (in Russ.)
- **Fenogenova A., Kazorin V., Karpov I. A** General Method Applicable to the Search for Anglicisms in Russian Social Network Texts. In: Proceedings of the Artificial Intelligence and Natural Language AINL FRUCT 2016 Conference, 2016, p. 31–36.
- **Germasheva**, **T. M.** Linguistic and Paralinguistic Features of the Blog-Discourse. *Bulletin of Herzen State Pedagogical University of Russia*, 2010, no. 126, p. 150–155. (in Russ.)
- **Gubina**, **V. V.** Topology of Fashion Discource in Modern Russian: Translation, Adaptation, Analog Text. *Bulletin of Udmurt University. History and Philology Series*, 2015, no. 5 (25), p. 76–80. (in Russ.)
- **Iagafarova**, **L. T.** The Borrowed Lexicon in Verbalization of a Concept Fashion in the Modern Popular Literature. *Language and Culture*, 2017, no. 40 (4), p. 113–121. (in Russ.)
- **Ibraeva**, **A. F.** Linguistic Features of Texts of English and Russian Blogosphere. *Philological Sciences*. *Issues of Theory and Practice*, 2018, no. 8 (86), part 2, p. 333–336. (in Russ.)
- **Kalashnikova**, **A. A.** Blog as a Hybrid Speech Genre. *Scientific Thought of Caucasus*, 2010, no. 3, p. 172–177. (in Russ.)
- **Kochetkova**, **M. O.**, **Tubalova**, **I. V.** Development of the Blog as a Genre of the Blogosphere Discourse: the Sociolinguistic Aspect. *Tomsk State University Journal of Philology*, 2014, no. 1 (27), p. 39–52. (in Russ.)
- **Kositskaya**, **Ph. L.** The Fashion Discourse and its Genre Differentiation. *Tomsk State Pedagogical University Bulletin*, 2014, no. 145 (4), p. 22–27. (in Russ.)
- **Krysin**, **L. P.** On Russian Language of our Times. *Changing Language World*, 2002. URL: http://www.philology.ru/linguistics2/krysin-02.htm (accessed: 23.04.2018). (in Russ.)
- **Kuleshova**, **N. A.** Anglicisms in the Spanish Women's Magazines. *Russian Journal of Linguistics*, 2010, no. 2, p. 34–41. (in Russ.)
- **Lilhacheva**, **Zh. V.** Methods of Borrowing in Modern Russian Language on the Example of Youth Slang. *The Science of Person: Humanitarian Researches*, 2017, no. 30 (4), p. 48–52. (in Russ.) LiveJournal. URL: https://www.livejournal.com/.
- **Maletina**, **O. A.**, **Garib**, **A. B.** Concept of Fashion in Mass-Media Discourse. *Lingua Mobilis*, 2009, no. 17 (3). p. 137–142.
- Martyanova, N. A., Rubtcova, M. V. The Identity Management Practices of Beauty-Bloggers: A Multimodal Approach to the Deprofessionalization's Analysis. *Studia Humanitatis*, 2015, no. 1. URL: http://st-hum.ru/content/martyanova-na-rubcova-mv-praktiki-upravleniya-identichnostyu-byuti-blogerov-multimodalnyy (accessed: 16.02.2018). (in Russ.)
- **Nikitina**, **E. A.** The Fashion Discourse of the Russian Fashion Week. *Communication Studies*, 2015, no. 3 (1), p. 104–116. (in Russ.)
- **Podobed**, **K. A.** Fashion-Text in Global Information Space (National Concept Spheres Comparison). *Cherepovets State University Bulletin*, 2016, no. 1, p. 55–60.
- **Pop A.-M.**, **Sim M.-A.** Anglicisms in Romanian Fashion Magazines. Case Study Elle, Harper's Bazaar, Marie Claire. *Journal of Languages for Specific Purposes*, 2015, no. 2, p. 21–34.
- Vasil'ev, A. Sketches on Fashion and Style. Moscow, Alp'ina non-fiction; Glagol, 2019, 560 p. (in Russ.)
- **Vorob'jova**, **S. V.** Grammatical Assimilation of Recent Anglicisms in Russian. *Bulletin of Moscow State Linguistic University*. *Philology*, 2009, no. 5 (42), p. 178–186. (in Russ.)
- **Witalisz**, **A.** Polish Anglicisms in the Fields of Leisure, Fashion and Entertainment against Historical Background. *Revista de Lenguas para Fines Específicos*, 2018, no. 24 (1), p. 142–165.

Xydopoulos G. J., **Papadopoulou R.** Fashion Anglicisms in Modern Greek: A preliminary investigation. *Revista de Lenguas para Fines Específicos*, 2018, no. 24 (1), p. 166–187.

List of Dictionaries

AbbyLingvo. URL: https://forum.lingvolive.com/thread/177576/ (accessed: 24.12.2018). (in Russ.) AbbyLingvo. URL: https://forum.lingvolive.com/thread/177576/ (дата обращения: 24.12.2018).

Cambridge Dictionary. URL: https://dictionary.cambridge.org/ru/ (accessed: 14.02.2019).

Dyakov, **A. I.** Dictionary of Anglicisms of the Russian Language. URL: http://anglicismdictionary. dishman.ru/ (accessed: 23.04.2018). (in Russ.)

Large Russian Encyclopedia. Ed. by Yu. S. Osipov. Moscow, Big Russian Encyclopedia, 2012, vol. 20, 767 p. (in Russ.)

Linguistisc: Large Encyclopedic Dictionary / Ed. by V. N. Yartseva. Moscow, Big Russian Encyclopedia, 2000, 688 p. (in Russ.)

Merriam-Webster Dictionary. URL: https://www.merriam-webster.com/dictionary/window (accessed: 19.02.2019).

OED - Oxford English Dictionaries. URL: https://en.oxforddictionaries.com/ (accessed: 14.02. 2019).

Online Etymology Dictionary. URL: https://www.etymonline.com/ (accessed: 19.02.2019). Urban Dictionary. URL: https://www.urbandictionary.com/ (accessed: 19.02.2019).

Материал поступил в редколлегию
Date of submission
23.05.2019

Сведения об авторе / Information about the Author

Алюнина Юлия Матвеевна, аспирант кафедры иностранных языков Российского университета дружбы народов (ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, 117198, Россия), докторант школы «Литературы, языки, лингвистика и гуманитарные науки» университета Люмьер Лион 2 (ул. Пастера, 89, Лион, 69007, Франция)

Yulia M. Alyunina, Department of Foreign Languages, Faculty of Philology, Peoples' Friendship University of Russia (6 Miklukho-Maklaya str., Moscow, 117198, Russian Federation) and PhD student of École doctorale «Lettres, Langues, Linguistique & Arts» of the University Lumière Lyon 2 (89 Pasteur str., Lyon, 69007, France)

alyunina.y@mail.ru ORCID 0000-0002-4970-5584 SPIN 1972-7723 Researcher ID O-5901-2019